



IZKUNTZALARI GAZTEEN ELKARTEA ASOCIACIÓN DE XOVES LINGÜISTAS
ASSOCIACIÓ DE JOVES LINGÜISTES ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS

XIX ENCUENTRO DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS (AJL)
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, 10-12 MARZO 2004

“La pragmática como herramienta para el análisis de la traducción del humor audiovisual: su aplicación al caso de *Los Simpsons*”

Juan José Martínez Sierra

El estudio del humor constituye una actividad fascinante. Dicho atractivo, sin embargo, no está exento de dificultad. Este grado de complejidad aumenta significativamente cuando consideramos el humor desde la perspectiva intercultural en la que nos sitúa su traducción. Estamos trabajando en la actualidad en un proyecto de tesis doctoral centrado en la descripción de la traducción del humor en el ámbito de la traducción audiovisual. En concreto, nos interesa explorar de qué manera se trasvasa el humor presente en la popular serie televisiva *Los Simpson* desde su versión original en inglés estadounidense hasta su versión traducida al castellano. En una de las fases de dicho estudio, recurrimos a la disciplina de la Pragmática con el fin de buscar en ella conceptos que nos sirvan de herramientas de análisis útiles para nuestros propósitos. Nuestra comunicación, pues, tiene como principal objetivo defender la validez de la Pragmática como herramienta de análisis en un estudio traductológico, a la vez que explicar el modo en el que aplicamos en nuestra investigación determinados planteamientos teóricos de dicha disciplina – en concreto, el Principio de Relevancia – al tratamiento de la traducción del humor audiovisual de *Los Simpson*.